

## ПРОНОМИНАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ

I. В процессе коммуникации предметы, явления и т.д. не всегда эксплицируются точно, что обусловлено ситуационной установкой посылаемой информацией и что далее провоцирует широкую дистрибуцию и высокую частотность местоимений в разговорной речи. Особенности этой дистрибуции и их частотность лучше всего демонстрируются в параллельном использовании в двух родственных языках. Так, носитель болгарского языка при калькировании болгарской прономинальной конструкции может вызвать недоумение в русской языковой среде или наоборот. Возникает, другими словами, вопрос о существовании, употреблении и значении специфических конструкций типа *някъде тогава - когда-то[ ] тогда* в болгарском и русском языках. Обе конструкции семантически тождественны (означают время), но в материальном плане они не тождественны: болгарская конструкция содержит локальное неопределенное местоимение и темпоральное указательное местоимение, а русская - темпоральное неопределенное местоимение, и темпоральное указательное местоимение.

Если мы взглянем на них с языковой точки зрения, может показаться парадоксальным сочетание двух адвербиальных местоимений, противоположных по своей прямой категориальной семантике, т.е. сочетание неопределенного местоимения *някъде / когда-то* с указательным местоимением *тогава / тогда*. Этой проблематике в русской лингвистике не было уделено достаточного внимания. В болгарской лингвистической литературе прономинальным конструкциям посвящены два исследования. Первое осуществлено только на основе болгарского языка и описывает конструкции в генеративно-семантическом аспекте [Николова, Николов, 1996]. Однако оно не исчерпывает проблему в той степени, которая была бы возможна при проведении сравнительного исследования. В этом исследовании на переднем плане ярко выделяются особенности функционального и дистрибутивного характера, которые невозможно рассмотреть при описании языкового факта только в одном языке. Чтобы подробнее описать явление с данными особенностями, второе исследование имеет сопоставительно-сравнительный характер и рассматривает их на базе болгарского и словацкого языков [Николова, Черипкова, 2001].

С теоретической точки зрения сочетание двух компонентов противоположных значений (определенности и неопределенности), комбинации которых с формальной точки зрения являются нелогичными, что привело бы к особому трансформационному процессу - т.е. к нейтрализации. Однако само существование этих конструкций и их регулярное употребление является убедительным доказательством их прочного места в языковой системе. Вопрос, который мы здесь задаем и на который попробуем ответить как они создаются в болгарском и русском языках, каково их лексическое значение[2] и каковы правила их использования.

II. Если при выборе комбинации неопределенного и указательного прономинатора (или прономинальной формы, проформы) обратим внимание на факт, что местоимения замещают существительные, прилагательные и наречия, и, учитывая их группирование в микросистемах внутри рамок одного и того же класса, то установим, что прономинаторы могут комбинироваться как в рамках одного класса и одной микросистемы, так и в рамках двух разных классов и двух разных микросистем. Имея в виду это формальное разделение, перечень возможных прономинальных конструкций одной микросистемы следующий:

### 1. Комбинации проформ одной микросистемы

В болгарском и русском языках возможны комбинации адъективных и адвербиальных проформ. В отличие от болгарского в русском реализуется и адвербиальная комбинация темпорального значения - *когда-то тогда*. Наблюдается и формальное разнообразие в локальной конструкции с неопределенным местоименным наречием, означающее направление - *куда-то здесь / там*. Одна из русских конструкций - *где-то там* - является омонимичной, означает как место, так и количество. Так, четырем болгарским конструкциям равны шесть русских, одна из которых в двух вариантах:

Болгарский	Класс	Значение	Русский	Класс	Значение
<i>някакъв такъв</i>	прил.	качество	<i>какой-то такой</i>	прил.	качество
<i>някъде тук/там</i>	нар.	место	<i>где-то / куда-то здесь / там</i>	нар.	место
<i>някъде насам/ натам</i>	нар.	направление	<i>куда-то сюда/туда</i>	нар.	направление
<i>някак така</i>	нар.	образ действия	<i>как-то так</i>	нар.	образ действия
<i>0</i>			<i>когда-то тогда</i>	нар.	время
<i>0</i>			<i>где-то там</i>	нар.	количество

## 2. Комбинации проформ двух микросистем

2.1. Комбинации в рамках одного класса слов в болгарском языке возможны только при местоименных наречиях:

Болгарский	Микросис-мы	Значение	Русский	Микросис-мы	Значение
<i>някъде т^ка</i>	место + начин	количество	<i>где-то так</i>	место + начин	количество
<i>някак там</i>	начин + место	образ действия	<i>как-то сюда / туда</i>	начин + место	образ действия
<i>някъде тогава</i>	место + время	время	<i>0</i>		
<i>0 1</i>			<i>как-то теперь*</i>	^ начин + время	образ действия
<i>0</i>			<i>как-то здесь / там</i>	начин + место	место
<i>0</i>			<i>как-нибудь потом</i>	начин время	время

--	--	--	--	--	--

По таблице видно, что в рамках одного класса возможны только три болгарские конструкции, означающие количество, образ действия и время. Им равны пять русских конструкций и только первые две имеют адекватные в материальном отношении составные элементы. Остальные означают образ действия, место и время. В русском языке возможна следующая конструкция двух прилагательных, чье общее значение подразумевает качество:

Болгарский	Микросис-мы	Значение	Русский	Микросис-мы	Значение
<i>0</i>			<i>несколько такой</i>	количество + качество	качество

**2.2.** Если есть конструкции, созданные проформами, которые замещают слова двух классов, то возможны следующие комбинации. **2.2.1.** Существительные и прилагательные:

Болгарский	Значение	Русский	Значение
<i>нещо такова</i>	предмет	<i>нечто такое</i> [3]	предмет
<i>някой такъв</i>	лице	<i>кто-то такой</i>	лицо

**2.2.2.** Существительные и наречия - эти комбинации возможны только в болгарском; в русском подобные комбинации не существуют:

Болгарский	Значение	Русский	Значение
<i>нещо там/тук(а)</i>	предмет	<i>0</i>	
<i>някой там/тук(а)</i>	лице	<i>0</i>	<b>I</b>

**2.2.3.** Прилагательные и наречия (или наречия и прилагательные) -трем болгарским конструкциям равны в русском языке две:

Болгарский	Значение	Русский	Значение
<i>някакъв тук/там</i>	качество	<i>какой-то там</i>	качество
<i>някакъвата</i>	качество	<i>0</i>	
<i>някак такъв</i>	качество	<i>как-то такой</i>	качество

**2.2.4.** Числительное и наречие - и здесь трем таким болгарским конструкциям в русском адекватны две:

Болгарский	Значение	Русский	Значение
<i>няколко тук / там</i>	количество 0	<i>сколько-то там</i>	количество
<i>няколко така</i>	количество 0	<i>0</i>	
<i>някъде толкова</i>	количество 0	<i>где-то столько</i>	количество

В болгарских конструкциях возможно включение факультативной оценочной частицы *си*, которая имеет модальную семантику и означает более низкую прагматичную ценность предмета [Ницолова, 1986:181], напр. *някъде си тук / там*. В некоторых конструкциях частица *си* является даже обязательным элементом: *Дошъл някакъв си тук чиновник и ги глобин; Някакъв си там наивник твърди, че трябва такса да тащаме; Направшиш никакие си там отвор и решили, че са си свършили работата*.

Далее в БОЛГАРСКОМ существует явное преимущество у комбинаций неопределенных местоимений с указательными для выражения отдаленной определенности. Если примем десемантизацию местоименной пары *там / тук* по отношению к признаку отдаленность / близость, суще-

24

ствующей по историческим причинам [4], то можно сказать, что неопределенные местоимения комбинируются с указательными местоимениями, означающими отдаленную определенность из-за первоначальной семантической иррелевантности оппозиции близость / отдаленность. То же самое наблюдается и в русском языке.

Местоимения в вышеприведенной комбинации имеют общую реализацию. Лучше всего это видно в первой группе прономинальных конструкций, чьи члены из одной микросистемы:

*Купи си някакъв такъв телефон — лява-дясна слушалка и не му мисли много* (определение); *Знам, че съм прав, но то ме погледна някак си така и ми дожда* (обстоятельство за начин); *Мисля, че Калоян беше от Бяла Слатина — някъде оттам беше май* (обстоятельство за място); *Из-мърмори "пардон" или нещо такова — като извинение един вид* (допълнение); *Върна се вкъщи - някой си там дошъл да го види* (подлог); *И ме пита колко лева искам, а аз му вшам - абе дай няколко тука, не се прави на ударен* (определение); - *Колко дълга да ти оставя косата? — Някъде толкоз да е* (определение);

*Он какой-то такой странный, тот мужчина с голубыми глазами* (определение); *Как-то так несерьезно ты отнеслась к этой проблеме* (обстоятельство.); *Где-то там, за горами находится мое село* (обстоятельство места); *Где-нибудь здесь поставь этот ящик* (обстоятельство места); *Сергей увидел в фильме нечто такое, что поразило его до глубины души* (дополнение); *Он отмерил сколько-то там метров зеленого шелка* (определение). *Где-то столько налей воды в бочку* (определение).

В болгарской разговорной речи инверсия компонентов в некоторых случаях самая обычная. Эта инверсия поддерживает мнение о крепкой связанности компонентов прономинальных конструкций, которые позволяют принять их за одно целое с двухкомпонентной структурой, имеющее общую синтаксическую реализацию: *Кожу нещо там /Кажу там нещо; Сложи там някое си заглавие и толкоз / Сложи някое си там заглавие и толкоз; - Колко пораснаха черешките? - Толкоз някъде /Някъде толкоз*. Абсолютно невозможной является инверсия (как и прибавление частицы *ей*) в болгарском языке только при сочетании *нещо такова*, срв.: *Спомена нещо такова* (дополнение) и *Спомена такова* (определение) *нещо* (дополнение). Во втором предложении идет речь о двух различных частях предложения.

»

В русском языке инверсия является также естественным явлением: напр. *Здесь где-нибудь поставь этот ящик / Где-нибудь здесь поставь тот ящик; Где-то там за горами находится мое село / Там где-то за /'хити находится мое село; Несколько такой неприятный фильм мы тнмотрели вчера / Такой несколько неприятный фильм мы посмотрели вчера*. Невозможной является инверсия при сочетании *кто-то такой* и *нечто такое*, срв. *Вчера приходил кто-то такой странный, который утверждал, что знает меня с детства* (возможно) / *\*Вчера приходил такой кто-то странный, который утверждал, что знает меня с детства* (невозможно) или *Нечто*

*такое голубое, переливающееся яркими огнями, промелькнуло на ночном небе и скрылось за горизонтом* / *Такое* (определение) *нечто* (подлежащее) *голубое, переливающееся яркими огнями, промелькнуло на ночном небе и скрылось за горизонтом*. Не очень частотна в русском языке инверсия при сочетаниях *где-то так*, срв. *Так где-то* (показывая пальцем) *налей мне апельсинового соку*; чаще употребляется конструкция *где-то так*, напр. *Она заплатила, м-м-м, где-то так тысяч пять*.

Проведенный анализ синтаксических функций сложных прономинальных сочетаний в русском и болгарском имеет цель доказать, что они являются конструкциями, которые реализуют общие значения и, конкретнее, фразеологически связанные значения. Они замещают существительные, прилагательные и наречия. Их присутствие в будущих словарях двух языков является необходимым.

Анализ их значений является темой нашей следующей публикации.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Здесь мы бы хотели отметить, что в русском языке близкими по значению, но различающимися по смысловым и стилистическим оттенкам являются местоимения с частицами *-то*, *-нибудь*, *-либо*. Так, частица *-то* придает значение „известно кто или что“, а частица *-нибудь* придает значение „безразлично кто или что“. Частица *-либо* близка по значению с частицей *-нибудь*, но имеет более общее значение (не один какой-то неопределенный предмет или не один из немногих неопределенных предметов, а один из любых взятых предметов) [Розенталь, Джанджакова, Кабанова, 1998]. В данной статье употребляем частицу *-то*, так как данная частица представляет собой „чистую“ неопределенность.

[2] В прономинальных конструкциях под понятием 'лексическое значение' понимается категориальное значение слова, которое они замещают - субстантивное, адъективное или адвербиальное.

[3] Местоимения *нечто* и *что-то* указывают на неизвестное как для говорящего, так и для слушающего, разница их лишь в том, что местоимение *нечто* имеет книжный характер.

[4] В староболгарских текстах *ТОУ* - единственное местоименное наречие, имеющее значение 'здесь' и 'там', см. факультативность деик-тивного знака 'близость' при местоимениях с корнем *Т* у [Велчева-Бояджиева, 1963:1311].

#### ЛИТЕРАТУРА

- [Велчева-Бояджиева 1963]: Велчева-Бояджиева, Б., *Към въпроса за изчезването на тричленната показателна система в български език*. // Славистичен сборник (По случай V международен конгрес на славистите в София). София.
- [Николова, Николов 1996]: Николова, Н., Николов, Н., *За някои прономинални синтагми от типа някъде тогава, някой си там*. // сб. Епископ-Константинови четения. Т. 3. Шумен, 156-163.
- [Ницолова 1986]: Р. Ницолова. *Българските местоимения*. София.
- [Николова, Черипкова 2001]: Николова, Н., Черипкова, М., *Прономи-налните конструкции в български и словашки*. // сп. Съпоставително езикознание, 1,5-21.
- [Розенталь, Джанджакова, Кабанова 1998]: Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П., *Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию*. Изд. второе, исправленное. Москва: ЧеРо, 1998.